

## Variantes dans les manuscrits grecs

### 1 Jean 5 : 6-13

**5 : 6** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits insèrent « et Esprit » après « sang », et à partir du 6<sup>ème</sup> siècle, d'autres inversent l'ordre de ces mots en « Esprit et sang ».

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, deux manuscrits font de « seulement » un adjectif plutôt qu'un adverbe.

À partir du 4<sup>e</sup> siècle, certains manuscrits se lisent : « avec sang » au lieu de « avec le sang ». Il est difficile de savoir si la préposition répétée était originale ou non.

**5 : 7-8** Dans certaines versions tardives du Nouveau Testament, il est écrit : « Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit, et ces trois-là sont un. Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre » (Ostervald) Cependant, ces mots fallacieux n'ont jamais fait partie ni du Nouveau Testament grec ni des traductions anciennes; ils ont été ajoutés à certaines traductions latines après le 9<sup>e</sup> siècle et à quelques manuscrits grecs au 16<sup>e</sup> siècle.

**5 : 9** À partir du 6<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits ont remplacé « parce qu'il a témoigné » par « consiste en ce qu'il ».

Au 9<sup>ème</sup> siècle, un manuscrit insère à la fin du verset, la phrase « et voici le témoignage : que Dieu nous a donné la vie éternelle ».

**5 : 10** À partir du 5<sup>e</sup> siècle, quelques manuscrits insèrent « de Dieu » après « ce témoignage ».

À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits épellent « lui-même » *eautôî* au lieu de *autôî*.

À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits ont « ne croit pas le Fils » au lieu de « ne croit pas Dieu ».

À partir du 14<sup>ème</sup> siècle, quelques manuscrits se lisent : « Il a rendu » au lieu de « Dieu a rendu ».

**5 : 11** À partir du 4<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits changent l'ordre des mots « que Dieu nous a donnés » sans pourtant en changer de sens.

**5 : 13** À partir du 5<sup>ème</sup> siècle, certains manuscrits modifient l'ordre des mots dans la phrase : « afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu », et d'autres ajoutent la phrase redondante : « afin que vous croyiez ».